



## Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Dari)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. <b>Distortion:</b> An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) <b>Source Language text:</b> <i>this week</i> the government announced that all public servants would get a pay rise.</p> <p>(correct version) دولت در این هفته اعلام کرد که معاشات تمامی کارمندان دولت اضافه خواهد شد.</p> <p>(incorrect version) دولت اعلام کرد که معاشات تمامی کارمندان دولت در این هفته اضافه خواهد شد.</p> <p>(Moving the phrase <i>this week</i> changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
	<p>b) <b>Source Language text:</b> the witness described the thief as a young man with <u>black</u> hair.</p> <p>(correct version) شاهد سارق را یک مرد جوان با موهای سیاه توصیف کرد.</p> <p>(incorrect version) شاهد سارق را یک مرد جوان با موهای زرد توصیف کرد.</p> <p>(Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
<p>2. <b>Unjustified omission:</b> An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p><b>Source Language text:</b> the largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, <u>and after 35 years the rate of change drops to zero.</u></p> <p>بیشترین افزایش سطوح کاربونی خاک در ۶ تا ۸ سال اول پس از تغییرات در مدیریت زمین حاصل می شود و پس از ۳۵ سال میزان تغییر به صفر تنزل می کند.</p> <p>(correct version)</p> <p>بیشترین افزایش سطوح کاربونی خاک در ۶ تا ۸ سال اول پس از تغییرات در مدیریت زمین حاصل می شود.</p> <p>(incorrect version)</p> <p>(Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>



<p>3. <b>Unjustified insertion:</b> An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified insertion can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p><b>Source Language text:</b> <i>would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</i></p> <p>(correct version) تضمینی خواهد بود که اشخاصی که در اواسط دهه شصت سالگی خود از نیروی کار خارج شوند، از یک تقاعد مالی مطمئن مستفید گردند.</p> <p>(incorrect version) <u>تضمینی خواهد بود که افرادی که در اواسط دهه شصت سالگی خود از نیروی کار خارج شوند، از بازنشستگی مالی مطمئنی تا آخر عمر برای خود و همسرشان مستفید گردند.</u></p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>
<p>4. <b>Inappropriate register:</b> An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.</p>	<p>a) <b>Source Language text:</b> <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</i></p> <p>(correct version) در یک حکم تازه، محکمه جنایی یک مجازات تعلیقی سه ماهه را صادر نمود.</p> <p>(incorrect version) در یک حکم تازه، محکمه جنایی یک مجازات تعلیقی سه ماهه را <u>تحويل</u> نمود.</p> <p>(In the legal register, the wording usually used is that a court <i>hands down</i> rather than <i>gives out</i> a sentence.)</p>
	<p>b) <b>Source Language text:</b> <i>subjected <u>to</u> intense criticism</i></p> <p>(correct version) در معرض انتقاد شدید</p> <p>(incorrect version) <u>همراه</u> با انتقاد شدید</p> <p>(The verb <i>subject[ed]</i> is normally collocated with the preposition <i>to</i>, but the meaning can be understood.)</p>



<b>5. Unidiomatic expression:</b> An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.	a) <b>Source Language text:</b> <i>Smog is a <u>big</u> problem in many cities.</i>  (correct version) گرد و خاک یک مشکل بزرگ برای بسیاری شهرها می باشد. (incorrect version) گرد و خاک یک مشکل غلو برای بسیاری شهرها می باشد.  (In this context, the word <i>big</i> is more commonly used, but <i>large</i> can still be understood.)
	b) <b>Source Language text:</b> <i>subjected <u>to</u> intense criticism</i>  (correct version) در معرض انتقاد شدید (incorrect version) همراه با انتقاد شدید  (The verb <i>subject[ed]</i> is normally collocated with the preposition <i>to</i> , but the meaning can be understood.)
<b>6. Error of grammar, syntax:</b> Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.	a) <b>Source Language text:</b> <i>the symptoms include <u>dizziness</u></i>  (correct version) علائم شامل سرگیجی می باشد (incorrect version) علائم شامل ضعف می باشد  (Incorrect word form, i.e. use of adjective instead of noun)
	b) <b>Source Language text:</b> <i>last month he <u>brought</u> me ...</i>  (correct version) ماه گذشته او برایم ..... آورد (incorrect version) ماه گذشته او برایم ..... می آورد  (Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)
	c) <b>Source Language text:</b> <i><u>strokes are</u> quite common</i>  (correct version) سکته های مغزی کاملا معمول اند (incorrect version) سکته های مغزی کاملا معمول است  (Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural)



	<p>d) <b>Source Language text:</b> <i>he picked up a chair and put <u>it</u> on the table</i> (correct version) او یک چوکی را برداشت و آن را روی میز قرار داد (incorrect version) او یک چوکی را برداشت و او را روی میز قرار داد (Incorrect pronoun to refer to <i>hair</i>.)</p>
	<p>e) <b>Source Language text:</b> <i>they <u>have provided</u> the information</i> (correct version) آنها اطلاعات را فراهم کرده اند (incorrect version) فراهم کرده اند آنها اطلاعات را (Incorrect sentence structure)</p>
<p>7. <b>Error of spelling:</b> Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.</p>	<p><b>Source Language text:</b> <i>That case will have to be tried in the <u>Supreme</u> Court.</i> (correct version) آن دعوی در ستره محکمه باید مورد قضاوت قرار گیرد. (incorrect version) آن دعوی در ستره حکمه باید مورد قضاوت قرار گیرد. (Capitalisation error, i.e. as <i>Supreme</i> is part of the name of the court, it should have a capital letter.)</p>
<p>8. <b>Error of punctuation:</b> Error in use of marks that separate sentences and their elements and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.</p>	<p><b>Source Language text:</b> <i><u>The government</u> will change its policy on the taxation of trusts.</i> (correct version) دولت سیاست خود را در مورد مالیات اعتبار تغییر خواهد داد. (incorrect version) دولت، سیاست خود را در مورد مالیات اعتبار تغییر خواهد داد. (Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its verb.)</p>